

EXOTISME FAMILIER

UNE TYPOGRAPHIE DE DIASPORA

Création d'un ensemble de caractères destinés à l'édition bilingue franco-arménienne

Claire Agopian – DSAA Création typographique - école Estienne - juin 2007

La majorité des personnes d'origine arménienne ne vivent pas en République d'Arménie mais à travers le monde, principalement en Occident. Dans ces espaces de diaspora, les Arméniens sont à la fois exposés à la culture arménienne et à celle de leur pays de résidence. Ainsi, le terme de diaspora regroupe une grande variété d'identités hybrides, tissées entre deux ethnies, deux cultures et deux langues, par lesquelles l'héritage arménien est librement interprété. Comme l'arménien possède son propre alphabet, les problématiques de diaspora rejaillissent sur la cohabitation de typographies latines et arméniennes :

Comment la mise en regard de deux sources d'inspiration, l'une latine et l'autre arménienne, peut-elle donner naissance à une troisième entité, une typographie de diaspora ?

J'ai cherché à mettre au point un couple latino-arménien où chacun fait un pas vers l'autre, pour que des caractères exotiques dialoguent avec nos caractères latins plus familiers ; un ensemble de caractères qui n'est pas un consensus mou, mais où certains éléments caractéristiques sont affirmés et où d'autres sont modifiés pour devenir plus faciles à lire pour un œil occidental.

Mon travail a consisté en une chaîne d'observations et d'expériences pour trouver comment conserver et affirmer la particularité des caractères arméniens tout en restant contemporaine, et comment obtenir une couleur similaire avec les caractères latins sans pour autant singer les formes arméniennes.

Je me suis concentrée sur la réalisation de caractères de lecture pour la littérature, avec les impératifs de lisibilité que cela représente. J'ai aussi cherché à obtenir une couleur typographique similaire afin que les deux polices de caractères puissent cohabiter harmonieusement sur la page imprimée.

m

Latin

Les caractères latins sont dessinés de façon à avoir optiquement la même hauteur d'œil et la même graisse que l'arménien.

Pour mieux se marier avec l'arménien, les empattements sont courts et épais.

J'ai aussi cherché différents procédés visant à faire danser le latin, en clin d'œil à l'arménien, sans pour autant le singer :

abcdefghijklmnopq

a e

tracés obliques

klmnopqr

b f g p

amplitude des montantes et descendantes

stuvwxyz

è é ê ë ? !

affirmation des accents et de la ponctuation

à â è é ê ë ì î ï ô û

œ ç fi fl ff ffi ffl

ff ffi ffl

ligatures

«(.,;:-!?)»

A B C D E F G H I J K L M N O P Q

R S T U V W X Y Z

Այսօր Ափիուքի մէջ

ՀԱՅՈՑ ԱՅԲՈՒԲԵՆԻՆ ԴԵՐԸ ՉԻ ՍԱՀՄԱՆԱՓԱԿՈՒԻՐ

միայն գործնական կիրառական
նշանակութեամբ, ոչ ալ որպէս ազգային
արժէքներու խորհրդանիշ: Այսօր Ափիուքի

մէջ այբուբենը կը ծառայէ յատկապէս նոր՝

չորրորդ սերունդին, որպէս շրջապատող օտար

ՔԱՂԱՔԱԿՐԹՈՒԹՅՈՒՆ ԵՆ ՏԱՐԲԵՐԱԿՈՒԵԼՈՒ

ամենագործօն ազդակ: Այբուբենը՝ զէնք է

ձուլման դէմ, այն դարձած է

հայապահպանման

ՀՁՕՐ ԳՈՐԾՕՆ ՍՓԻՒՌՔԻ ՄԷՋ:

Ա՛ս է հայոց գիրին նոր առաքելութիւնը

այսօր:

Nous pouvons affirmer que

LE RÔLE DE L'ALPHABET ARMÉNIEN EN DIASPORA

ne se limite pas à la fonction d'outil
permettant de consigner la langue. Au-delà de sa

valeur symbolique, l'alphabet arménien

sert, notamment pour la quatrième génération,

D'ÉLÉMENT DISTINCTIF DU MILIEU ENVIRONNANT ÉTRANGER.

L'alphabet est ainsi devenu l'élément fort de

différenciation,

une arme puissante

CONTRE L'ASSIMILATION.

Ceci est sa nouvelle mission

identitaire salutaire.

ա բ գ դ ե զ է ը թ

ժ ի լ խ ծ կ հ ձ ղ ճ

մ յ ն շ ո չ պ ջ ռ ս

վ տ ր ց լ փ ք օ ֆ

Ճս a b c d e f g h i

j k l m n o p q r s t

u v w x y z à â ç è

é ê ë î ï ô œ ù û ff

fi fl ffi ffl : - , ' ' ' ~ \ ' ° ~

« (? . , ; : ' - !) »

Ա Բ Գ Դ Ե Զ Է Ը

Թ Ժ Ի Լ Խ Ծ Կ Հ

Ձ Ղ Ճ Մ Յ Ն Ծ Ո

Ձ Պ Ղ Ռ Ս Վ Տ Ր

Ց Ի Փ Ք Օ Ֆ Ա Բ

C D E F G H I J K

L M N O P Q R S

T U V W X Y Z

À Â È É Ê Ë Ç Î

Ô Ù Û

«La Herse»
in
LE CHANT DU PAIN
- Daniel Varoujan -

Տափա՛ն, տափնէ, կոշտերն հարթէ,
Թաղէ ցաներն հողին մէջ.
Ցորենն՝ ոսկի, սերմն յակինթ Է
Երբ միանայ հողին զէջ:

Տափա՛ն, թարրդ տարածէ,
Գրկէ արտերր յոտթի.
Հունտն այս օրուան՝ վաղր հունձ Է
Երբ զողձին տակ կ'անհետի:

Տոխա՛ն, ըմբոստ խփը փրշրէ
Գրկէ վերքերբ խոփին.
Հերկն աննրաճ ալիք մըն Է
Ձոր կ'անդորրես դուն հեշտին:

Տափա՛ն, տափնէ, կոշտերն հարթէ,
Փակէ բերանն ակօսին՝
Ուր ամէն մէկ ցորեն սաթ է.
Թող սարեակնրե չը տանին:

Տոինեց տափանն, հարթեց ոշտեր,
Յրդկեց անդերը անհուն...
Սյժմ հողին տակ կ'ոտին հունտեր
Ինչպէս ծիծերն ուլերուն:

Qu'elle brise les mottes,
égalise le sol, enterre la semence!
Or ou jacinthe: tel est le grain
quand il s'unit à la terre mouillée.

Qu'elle déploie ses ailes,
qu'elle embrasse la terre! À peine
enfoui, le grain préfigure la moisson...

Qu'elle rompe les entraves rebelles,
qu'elle close les plaies ouvertes par le soc!
Les terres labourées sont des vagues sauvages,
mais la herse d'emblée pacifie l'océan!

Qu'elle brise les mottes,
égalise le sol, bâillonne les sillons!
Chaque bouche contient de l'ambre:
que les merleaux n'y touchent pas!

Elle a brisé toutes les mottes,
égalisé le sol,
aplani les labours sans borne...
Pour l'heure, le grain gonfle dans la terre
comme le pis de la chevrette.